

# Erläuterungen. Grenzen der Kreativität und Wiedergabe von Wortspielen

<http://www.3sat.de/mediathek/?mode=play&obj=65414>

Die große Heimkehr.  
Anna Kimm.

Moderatorin: Susan  
Christely



# Geschichte Koreas

Von 1897 bis 1910: ein Kaiserreich. Dann eine japanische Kolonie.

Koreakrieg (1950–1953)

Park Chung-hee (1961-1979)

Johnny Kim, seine Geliebte Eve Moon, sein bester Freund Yunho Kang



# Ein Buch der Stunde

Immer wieder wird ein Roman zum „Buch der Stunde“ ausgerufen, weil er zielgenau in die Fragen der Gegenwart schneidet. International war das zuletzt Michel Houellebecq mit seiner Kapitulationsvision der westlich liberalen Gesellschaft vor dem Islam in „Unterwerfung“. In Deutschland versuchte vergangenes Jahr Star-Autorin Juli Zeh einen solchen Treffer mit ihrer letztlich aber ziemlich missglückten Polit-Groteske „Leere Herzen“.

# Weil Samsung darin involviert ist

Es ist weit hergeholt, aber wenn es irgendeine Art Verschwörung ist, haben wir gar keine Ahnung, wer noch darin involviert ist.

Skandale wurden mitgeschleppt und nie bereinigt

In seiner Rede schleppt er seine innenpolitischen Probleme mit.

# Wahrheiten vereinen

die Sportlerin vereint Kraft und Anmut in sich  
ihre Auffassungen, Interessen lassen sich gut,  
nicht (miteinander) vereinen

# Eine haarige Angelegenheit

Heikel, knifflig.

In den 30 Jahren, in denen ich hier arbeite, war das das haarigste Ereignis.

Es hat sich als eine zweiseitige Sache entpuppt

Die ständig wachsende Zahl von Interview-Anfragen ist eine zweiseitige Sache.

Andererseits hatte das "Offshoring von IT-Jobs eine zweiseitige Wirkung.

Eine starke Expansion in den zentral- und osteuropäischen Raum hat zweiseitige Folgen mit sich gebracht.



# Jeder hat jeden belauscht

Der **Lauschangriff** richtete sich gegen Politiker  
jeder Couleur,

# Komposita als Übersetzungsproblem

Fremdbestimmt

- 
- Was wäre das Gegenwort?



# Komposita als Übersetzungsproblem

eigenbestimmt

- Oder lieber *selbstbestimmt*?
- Nach ihrem Training sind alle Teilnehmerinnen nun in der Lage **ein eigenbestimmtes Leben** zu führen und **selbstständig für ihre Familien zu sorgen** - ihre Kinder besuchen die Schule, das Selbstbewusstsein der Frauen steigt durch den Rückhalt, den sie erfahren und die gesamte wirtschaftliche Situation der Familie verbessert sich.

•

## Automní a konformní



# Das wäre sehr wünschenswert

größere Rücksichtnahme im Straßenverkehr ist  
wünschenswert

wir halten einen ständigen Erfahrungsaustausch  
für wünschenswert

# Einen Mann absichtlich puschen

Drogen wären alsbald, gepuscht durch große Konzerne von Ansehen, vergleichbar Reemtsma oder Merck, gesellschaftlich integriert wie Alkohol und Tabak.

# Suchen Sie einen Titel für das Interview

ein Wimmelbild aus  
politischen Lügen, aus  
Denunziation und  
Nationalismus im  
Extremen

Wimmelbild:

- z něm. wimmeln – hemžit se kým čím („kniha ve které se to hemží“)
- beztextový obrázek
- Knížky **obrázkových příběhů** německé výtvarnice Rotraut Susanne Bernerové vás zavedou do města Wimmlingen. Autorka vás pozve do velkého domu, na statek, na nádraží, na náměstí, do obchodního domu i do parku.

# Heraus-, herum-, herein-

Die Gäste aus  
Niedersachsen - von  
Trainer Felix Magath  
glänzend eingestellt -  
**agierten** aus einem  
kompakten  
Defensivverbund **heraus**  
und verlegten sich zunächst  
aufs Kontern



(Sport) (den [Gegner im]  
Angriff) abfangen und  
aus der Verteidigung  
heraus selbst angreifen

# -rate

- Statistiken zeigen, dass die **Selbsttötungsrate** in Südkorea unter allen OECD-Staaten am höchsten ist. Die Rate liegt 2012 bei 29,1 Selbsttötungen pro 100.000 Personen.
- Počet sebevražd v přepočtu na 100 tisíc obyvatel.



# Transkription

Park Geun-hye (\*1952 in Daegu) war von 2013 bis 2017 die Präsidentin Südkoreas. Nach langen Protesten **aufgrund von Korruptionsvorwürfen** wurde sie am 9. Dezember 2016 vom Amt suspendiert und am 10. März 2017 durch das Verfassungsgericht ihres Amtes enthoben.

Pak Kun-hje je anglický přepis: Park Geun-hye; \*1952 Tegu) byla v letech 2013–2017 prezidentkou Jižní Koreje. Po dlouhotrvajících protestech **kvůli podezření z korupčního skandálu** jí byl 9. 12. pozastaven výkon mandátu a 10. března 2017 bylo její sesazení potvrzeno jihokorejským ústavním soudem.

# Analyse der Verhältnisse von Ausgangs- und Zielkultur

Wachanstalt. Waschanstalt,

- Wäschereiverleih Appoll.
- Wäscherei Adler  
übernimmt sämtliche Hand-  
und Leibwäsche,
- Spezialitäten: feine  
Herren- und Damen-  
wäsche

## Der Himmel über Berlin, 1987

Regie: Wim Wenders. Drehbuch: Peter Handke, Richard Reitinger

Mit dem Zufall muss es nun  
aufhören!

- Neumond der Entscheidung!



# Berlin Alexanderplatz, 627

Auf Franzens Bett setzt sich ein  
Alter mit Schnapsnase.

»Mensch, mach doch die Oogen  
uff, mir kannste doch hören. **Ich  
schieb ooch son Ball.** Home,  
sweet home, weeßte, süßes  
Heim, det is for mir unter die  
Erde. Wenn ich nicht zu Hause  
bin, will ick un ter die Erde.

Mich kannste doch  
hören? Ich schieb doch  
auch so 'nen Ball.

# Manfred Müller im Gespräch mit Anna Kimm

<https://www.youtube.com/watch?v=EZbze-f0TQs>

# Moderation: Günter Kaindlstorfer

<https://www.youtube.com/watch?v=C8HEk7JsCDY>

Kamera/Schnitt/Ton: Andreas Lochmatter (BVÖ) Gedreht in der Hauptbücherei der Büchereien Wien  
Eine Produktion des BÜCHEREIVERBANDES ÖSTERREICHS 2015

## Der Sichtbare Feind, Die Gewalt des Öffentlichen und das Recht auf Privatheit

Unsere Zeit leide unter einem "Nivellierungszwang" - mit schwerwiegenden Folgen: "Alles, was aus der Reihe tanzt, gefährdet das System, dessen natürlicher Feind der Mensch ist, also muss auch dieser nivelliert werden.,,"

Sebastian Fasthuber in FALTER 11/2015 vom 13.03.2015 (S. 41)